



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Кафедра востоковедения и регионоведения АТР

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета иностранных языков

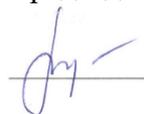
О.В. Кузнецова
«30» апреля 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

**Б1.В.ДВ.1.1 Письменный перевод информационных текстов
(первый иностранный язык)**

Направление подготовки	45.03.02 «Лингвистика»
Профиль	«Перевод и переводоведение» (первый иностранный язык – японский; второй иностранный язык – английский)»
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Форма обучения	очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель:



О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой:
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.
Зав. кафедрой востоковедения
и регионоведения АТР



Е.В. Кремнёв

Иркутск 2020 г.

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП:	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):	3
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы (разделяется по формам обучения)	5
5. Содержание дисциплины (модуля).....	5
5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	5
5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами.....	6
5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	6
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	6
6.1. План самостоятельной работы студентов	8
6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	9
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов).....	10
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	10
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):	12
10. Образовательные технологии:.....	13
11. Оценочные средства (ОС):	13

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины Б1.В.ДВ.1.1 Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык) соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Задачи дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра к выполнению следующих профессиональных задач: обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части учебного плана.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке на углубленном уровне;
- обладать базовыми знаниями лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм иностранного и русского языков;
- владеть базовыми навыками применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках.

Данная дисциплина является предшествующей для таких дисциплин, как:

«Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)».

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

1. владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
2. владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
3. владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
4. способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
5. способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
6. владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6);

7. способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
8. владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
9. способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10).

В результате изучения дисциплины студент должен

знать

- положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем; методы подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;
- нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода;
- правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации;
- определения понятия гипотезы;
- основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры;
- показатели актуальности и достаточности информации, критерии точности и достоверности информации;

уметь

- найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- применять основные приемы перевода;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- использовать понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- формулировать гипотезы и выстраивать аргументы в их защиту;
- осуществлять поиск и сбор материалов, необходимых для исследования;
- определить актуальность и достаточность, точность и достоверность информации;

владеть

- поисковой методикой подготовки к выполнению перевода;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода;
- техникой оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- способностью использовать понятийный аппарат означенных дисциплин для решения профессиональных задач;
- навыками аргументации в публичной речи, научной дискуссии и полемике;
- навыками поиска и сбора, анализа и обработки информации для исследования;
- навыками определения актуальности и достаточности, определения точности и достоверности информации.

4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы (разделяется по формам обучения)

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры							
		1	2	3	4	5	6	7	8
Аудиторные занятия (всего)	144							36	108
В том числе:									
Лекции									
Практические занятия (ПЗ)	76							28	48
КСР									
Семинары (С)									
Лабораторные работы (ЛР)									
Самостоятельная работа (всего)	68							8	60
В том числе:									
Курсовой проект (работа)									
Расчетно-графические работы									
Реферат (при наличии)									
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>									
Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий									
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)									ЗаО
Контактная работа (всего)									
Общая трудоемкость	часы							36	108
	зачетные единицы							1	3

5. Содержание дисциплины (модуля)

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раз-дела	Наименование раздела	Наименование темы	Содержание темы
1.	Тема 1. Политические новости	Тема 1. Политические новости	Текст о правительстве Японии на японском языке (1500-2000 зн.). Текст о правительстве России на русском языке (1500-2000 зн.). Текст на японском языке (600-900 зн.). Текст на русском языке (600-900 зн.).
2.	Тема 2. Дипломатические отношения	Тема 2. Дипломатические отношения	Текст новостей о дип.отношениях на японском языке (1500-2000 зн.). Текст о новостях о дип.отношениях на русском языке (1500-2000 зн.). Текст на японском языке (600-900 зн.). Текст на русском языке (600-900 зн.).
3	Тема 3. Экономическая ситуация	Тема 3. Экономическая ситуация	Текст экономических новостей на японском языке (1500-2000 зн.). Текст экономических новостей на русском языке (1500-2000 зн.). Текст на японском языке (600-900 зн.). Текст на русском языке (600-900 зн.).
4	Тема 4. Социальное обеспечение и медицинское обслуживание	Тема 4. Социальное обеспечение и медицинское обслуживание	Текст о системе мед.обслуживания в Японии на японском языке (1500-2000 зн.). Текст о системе мед.обслуживания в на русском языке (1500-2000 зн.). Текст на японском языке (600-900 зн.). Текст на русском языке (600-900 зн.).
5	Тема 5. Экологическая ситуация	Тема 5. Экологическая ситуация	Текст об экологической ситуации в Японии на японском языке (1500-2000 зн.). Текст об экологической ситуации в Японии на русском языке (1500-2000 зн.). Текст на японском языке (600-900 зн.). Текст на рус-

			ском языке (600-900 зн.).
6	Тема 6. Работа и бизнес	Тема 6. Работа и бизнес	Текст о работе и бизнесе в Японии на японском языке (1500-2000 зн.). Текст о работе и бизнесе на русском языке (1500-2000 зн.). Текст на японском языке (600-900 зн.). Текст на русском языке (600-900 зн.).
7	Тема 7. Международные отношения	Тема 7. Международные отношения	Текст о международных отношениях на японском языке (1500-2000 зн.). Текст о международных отношениях на русском языке (1500-2000 зн.). Текст на японском языке (600-900 зн.). Текст на русском языке (600-900 зн.).
8	Тема 8. Культура и история	Тема 8. Культура и история Японии	Текст о культуре и истории Японии на японском языке (1500-2000 зн.). Текст о культуре и истории Японии на русском языке (1500-2000 зн.). Текст на японском языке (600-900 зн.). Текст на русском языке (600-900 зн.).

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)								
		1	2	3	4					
1.	«Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»									

5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах							
			Лекц.	Практ. зан.	КСР	Се-мин	Лаб. зан.	СРС	Всего	
1.	Тема 1. Политические новости	Тема 1. Политические новости		7					2	9
2.	Тема 2. Дипломатические отношения	Тема 2. Дипломатические отношения		7					2	9
3.	Тема 3. Экономическая ситуация	Тема 3. Экономическая ситуация		7					2	9
4.	Тема 4. Социальное обеспечение и медицинское обслуживание	Тема 4. Социальное обеспечение и медицинское обслуживание		7					2	9
5.	Тема 5. Экологическая ситуация	Тема 5. Экологическая ситуация		12					15	27
6.	Тема 6. Работа и бизнес	Тема 6. Работа и бизнес		12					15	27
7.	Тема 7. Международные отношения	Тема 7. Международные отношения		12					15	27
8.	Тема 8. Культура и история	Тема 8. Культура и история		12					15	27

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6

1.	1	Тема 1. Политические новости	9	контрольная работа	ПК-7 ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10
2.	2	Тема 2. Дипломатические отношения	9	контрольная работа	ПК-7 ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10
3.	3	Тема 3. Экономическая ситуация	9	контрольная работа	ПК-7 ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10
4.	4	Тема 4. Социальное обеспечение и медицинское обслуживание	9	контрольная работа	ПК-7 ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10
5.	5	Тема 5. Экологическая ситуация	12	контрольная работа	ПК-7 ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10
6.	6	Тема 6. Работа и бизнес	12	контрольная работа	ПК-7 ПК-8, ПК-9, ПК-10,

					ПК-11, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10
7.	7	Международные отношения	12	контрольная работа	ПК-7 ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10
8.	8	Тема 8. Культура и история	12	контрольная работа	ПК-7 ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Тема 1. Политические новости	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
2	Тема 2. Дипломатические отношения	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
3	Тема 3. Экономическая ситуация	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
4	Тема 4. Социальное обеспечение и медицинское обслуживание	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
5	Тема 5. Экологическая ситуация	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	15
6	Тема 6. Работа и бизнес	Работа над учебным материалом, включая	Работа с литературой и источ-	См. Раздел «Учебно-методическое и	15

		выполнение домашних заданий	никами	информационное обеспечение дисциплины»	
7	Тема 7. Международные отношения	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	15
8	Тема 8. Культура и история	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	15

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения препода-

ние	В ходе	<p>объяснения преподавателя.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? 	<p>давателя к выполнению задания.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	<ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		<ol style="list-style-type: none"> 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература:

1. Раздорская, Н. В. Читаем и переводим японскую газету [Текст] : пособие по работе с японскими газетными текстами общественно-политической тематики (начальный этап обучения) / Н. В. Раздорская. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 245 с. - ISBN 5-17-034896-7. – 26 экз

2. Чиронов, С. В. Японский язык. Экономический перевод [Текст] : учеб. пособие / С. В. Чиронов ; Моск. гос. ин-т межд. отношений (ун-т), каф. яп., кор., монгол., индонез. языков. - М. : МГИМО-Университет, 2007. - 316 с. - ISBN 978-5-9228-0278-9. – 10 экз.

3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер; отв. ред. В. Н. Ярцева. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 216 с. . - ISBN 978-5-397-03246-9. – 15 экз.

б) дополнительная:

4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5. – 7 экз.

5. Быкова, С. А. Японский язык [Текст] : устный перевод : учеб. пособие для вузов / С. А. Быкова ; МГУ им. М. В. Ломоносова. – М. : Муравей-Гайд, 1999. – 144 с. – ISBN 5-8463-037-5. – 8 экз.

6. Мишина, М. А. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах [Текст] / М. А. Мишина. – М. : Тривола, 1995. – 190 с. + 3 CD эл. опт. диск (DVD-ROM). - ISBN 5-88415-006-7. – 5 экз.

в) программное обеспечение

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц. №1В08161103014721370444. Срок действия: от 23.11.2016 до 01.11.2017.

2. Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows). – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270. Срок действия: от 20.11.2014 до 30.11.2017.

3. WinPro10 Rus Upgrd OLP NL Acdmc (Windows) -32 шт. Форум сублицензионный договор № 502 от 03.03.2017 Счет № ФРЗ- 0003367 от 03.03.2017 Акт № 4496 от 03.03.2017 Лицензия № 68203568. Срок действия: от 13.03.2017 до 31.03.2019 + 4 шт.

Форум сублицензионный договор № 550 от 03.03.2017 Счет № ФРЗ- 0003541 от 03.03.2017. Акт № 4661 от 03.03.2017 Лицензия № 68203571. Срок действия: от 13.03.2017 до 31.03.2019.

4. OFFICE 2007 Suite. Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2017.

5. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 – ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

6. Moodle 3.2.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

7. Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome// Срок действия: бессрочно.

8. Mozilla Firefox 50.0. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.

9. Opera 41. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.

10. PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.

11. VLC Player 2.2.4. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.

12. BigBlueButton. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.

13. Sumatra PDF. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.

14. Media player home classic. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.

15. AIMP. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.

16. Speech analyzer. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.

17. Audacity. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия -

GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.

18. Inkscape. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя (Лицензия -GNU GPL 2). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.

19. Skype 7.30.0. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

ЦКБ «Бибком». Контракт № 98 от 24.11.2016 г. Адрес доступа: <http://rucont.ru/> Срок действия: до 27.12.2017г.

ООО «Айбукс». Контракт № 100 от 24.11.16. Адрес доступа: <http://ibooks.ru> Срок действия: до 24.11.2017 г.

ОИЦ «Академия». Контракт № 94 от 01.10.2015 г. Адрес доступа: <http://academia-moscow.ru/> Срок действия: до 01.10. 2018 г.

ООО «РУНЭБ», Контракт № SU-18-10/2016-1/92 от 14.11.2016 г. Адрес доступа: <http://elibrary.ru/> Срок действия до 31.12. 2017 г.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Специальные помещения:

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 15 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Демонстрационное оборудование (системный блок DNS, монитор LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)».

Помещение для организации самостоятельной работы:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические

иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)».

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют не более 40% аудиторных занятий.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Типовое задание:

1. Прочитать и перевести новостную статью
森元首相訪口で対ロシア外交は
http://www3.nhk.or.jp/news/web_tokushu/2013_0222.html
2. Прочитать и перевести новостную статью
南硫黄島原生自然環境保全地域

11.2. Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Контрольная работа	Тема 1. Политические новости	ПК-7 ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10
2	Контрольная работа	Тема 2. Дипломатические отношения	ПК-7 ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10
3	Контрольная работа	Тема 3. Экономическая ситуация	ПК-7 ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10
4	Контрольная работа	Тема 4. Социальное обеспечение и медицинское обслуживание	ПК-7 ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10
5	Контрольная работа	Тема 5. Экологическая ситуация	ПК-7 ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10
6	Контрольная работа	Тема 6. Работа и бизнес	ПК-7 ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ОПК-6, ОПК-7,

			ОПК-8, ОПК-10
7	Контрольная работа	Тема 7. Международные отношения	ПК-7 ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10
8	Контрольная работа	Тема 8. Культура и история	ПК-7 ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10

КР. Тема 1. Политические новости

Переведите текст на русский язык

内閣支持率 55・4% ↑ 安倍首相「続投望む」7割超 民進党代表選「関心ない」3割超

2016.8.8 12:15

産経新聞社とFNN（フジニュースネットワーク）は6、7両日に合同世論調査を実施した。安倍晋三内閣の支持率は55・4%となり、前回調査（7月16、17両日）から5・6ポイント上昇、3カ月ぶりに5割を超えた。不支持率は6・0ポイント減の33・1%だった。

安倍首相に今後、どのぐらい首相を続けてほしいかについては「できるだけ長く」（21・4%）と「しばらくの間」（54・7%）が7割以上を占め、「できるだけ早く退任」（21・5%）を大きく上回った。

政党支持率は、自民党が39・9%で前回より4・6ポイント上昇。民進党は3・5ポイント減の9・9%、公明党は0・5ポイント減の4・9%、共産党は1・0ポイント減の4・1%、おおさか維新の会は2・4ポイント減の4・5%と、それぞれ支持率を落とした。

8月3日に発足した第3次安倍再改造内閣については「評価する」が40・4%にとどまり、42・1%が「評価しない」と回答した。稲田朋美氏の防衛相起用は「評価する」が31・7%、「評価しない」が49・8%で否定的な見方が多かった。

ところが、安倍再改造内閣でもっとも活躍を期待できる閣僚を尋ねたところ、稲田氏が10・1%でトップとなり、岸田文雄外相（6・1%）、麻生太郎副総理兼財務相（5・8%）、丸川珠代五輪相（4・5%）、菅義偉官房長官（3・4%）、世耕弘成経済産業相（1・1%）と続いた。

9月に代表選を控える民進党の代表にふさわしい人物は、立候補を表明している蓮舫代表代行が32・2%で2位の前原誠司元外相（7・5%）を大きくリードしたが、31・4%が「関心がない・誰でもいい」と答えた。

小池百合子元防衛相が東京都知事に就任したことについては、78・3%が評価し、68・5%が都政の刷新を「期待できる」と回答した。

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

Примерный текст для перевода к зачету с оценкой:

WIN-WINの経済協力を進める

昔、薩摩藩と長州藩は、「犬猿の仲」でした。坂本龍馬は、「この2藩を同盟させれば、幕府に勝てるぜよ!」と考えた。で、どうしたか?

当時幕府戦に備えていた長州は、武器を必要としていた。ところが、幕府は外国勢力に、「反逆者長州」との取引を禁じていた(つまり、長州は、外国企業から直接武器を買えない)。それで龍馬は、「薩摩名義」で武器を買い、長州に与えた。

一方で、薩摩はその時、コメ不作で悩んでいた。龍馬は、長州から薩摩にコメをプレゼントさせた。こうして、龍馬の仲介で、薩摩と長州がお互い助け合っているうちに、なんとなく両藩関係がよくなってきた。

こういうのは、現代でも同じですね。自分の目的を達成したければ、まず「相手の望むもの」を与える。そして、ロシアは、「制裁」「原油安」「ルーブル安」で経済がとても苦しい。ですから、「経済的に大きなメリットのある話」を中心にするのがいいでしょう。(たとえば、日ロを直接結ぶガスパイプライン建設など)。

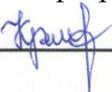
こう書くと、必ず産経新聞さんが、「だまされるぞ!」と警告します。その懸念、もっともです。ですから、経済協力でも「両国にメリットがある案件」である必要がある。そして、具体的な交渉でも、なるべく商社のベテランなどに入ってもらい、「日本が一方向的に損をしない」状況をつくる必要があります。

Вейнберг

Разработчик:

доц. Вейнберг Н.М.

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР «10» февраля 2020 г. Протокол № 6
зав. кафедрой востоковедения и регионоведения АТР



Е.В. Кремнев

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.



Лист изменений, внесенных в рабочую программу

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2017-2018	№ 1 от 31.08.2017  и.о. зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	1. На титульном листе формулировку «квалификация (степень) выпускника» изменить на «квалификация выпускника». 2. В п. 8 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru)	-	-	-
2020-2021	№ 1 от 04.09.2020  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	1. В п. 8 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru)			